

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 17, Issue. No. 1, June 2026

المجلد (١٧)، العدد (١)، يونيو ٢٠٢٦ م



الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA
يُونَيْتِيسِيَّتِي اِسْلَامِيَّةً اَنْبَارَايَجْسِيَا مُلَيْسِيَا

© 2026 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: jlls@iium.edu.my

e-ISSN 2637-1073 الترفيم الدولي
ISSN NO.: 2180-1665

Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



EISSN 2637-1073

Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editor

Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian

Editorial Board

Prof. Dr. Rahmah Binti Ahmad H. Osman	Dr. Muhannad O. H. Rannah
Dr. Abdulrahman Alosman	Prof. Dr. Shokry Abd Elmageed Ahmed Al-Tawansy
Associate Prof. Salih Mahjoub El Tinçari	Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir
Assoc. Prof. Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad	Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah	Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah	Prof. Dr. Mohammad Majed Mojally Al—Dakheel
Prof. Dr. Waleed Ahmad Alanati	Prof. Dr. Elsiddig Adam Barakat Adam
Assoc. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi	Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti	Prof. Dr. Murad Al-Abdullah
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam	Dr. Zainah Hussein Awad Al-Qahtani
Prof. Dr. Dr. Hussain M.H Bataineh	Professor Dr. BAKEL Dounia

Table Of Contacts		فهرس المحتويات
Editorial word	1-3	كلمة التحرير
Linguistic Studies		دراسات لغوية
1. Rational Imagination and the Construction of Meaning in the Poetry of the Abbasid Poet Ibn al-Rūmī	4-26	١. التخيل العقلي وبناء الدلالة في شعر ابن الرومي العباسي
2. The Concept of Mahmoud Darwish's Mural and Its Position within the Stages of His Poetic Career	27-44	٢. مفهوم جدارية محمود درويش وموقعها من مراحل شعره
3. Qalqalah at the End of the Verses of the Short Sūrah: A Phonetic-Semantic Study	45-65	٣. القلقللة في نهاية آيات السور القصار: دراسة صوتية دلالية
4. Features of the Omani Linguistic School: An Analytical Study of Linguistic Treatises and Didactic Poems	66-89	٤. ملامح المدرسة اللغوية العُمانيّة: دراسة تحليليّة في المصنّفات والمنظومات اللغويّة
5. The Semantic Significance of Rhythm in the Poetry of Fārūq Juwaydah	90-114	٥. دلالة النبر في شعر فاروق جويده
6. The reception of 'Umar al-Khayyām in Iraq: A Cultural and Literary Continuity	115-129	٦. مقبولة عمر الخيام في العراق: امتداد ثقافي وأدبي
7. Cognitive Principles in Language and Rhetoric according to 'Abd al-Qāhir al-Jurjānī	130-148	٧. المبادئ الإدراكيّة في اللغة والبلاغة عند عبد القاهر الجرجاني
Literary Studies		دراسات أدبية
8. Binary Oppositions and the Construction of Being in the Novels of Ghālib Halsā	149-172	٨. الثنائيات الضديّة وبناء الوجود في روايات غالب هلسا
9. Narrative Representation of Family Memory in Khālid Khalīfah's Lā sakākīn fī maṭābikh hāzihī al-madīnah (No Knives in the Kitchens of This City)	173-193	٩. تمثيل السرد للذاكرة الأسرية في رواية "لا سكاكين في مطابخ هذه المدينة" لخالد خليفة
10. The Use of Satirical Linguistic Symbols in Critiquing Social Reality: The Theatre of Muḥammad al-Shawāqfah as a Model	194-209	١٠. توظيف الرموز اللغويّة الساخرة في نقد الواقع الاجتماعي: مسرح محمد الشواقفة أنموذجاً
11. Manifestations of Panegyric in Ibn Faḍl Allāh al-'Umārī's Andalusian Poetic Selections in the Encyclopaedia Masālik al-Abṣār fī Mamālik al-Amṣār: A Thematic Study	210-229	١١. تجليات المديح في اختيارات ابن فضل الله العمريّ الشعريّة الأندلسيّة في موسوعة "مسالك الأبصار في ممالك الأمصار": دراسة موضوعيّة
12. Linguistic Reference and Intellectual Vision in the Poetry of Walīd al-Ṣarrāf: The Collection Tāsi' Ahl al-Kahf as a case study	230-251	١٢. المرجعيّة اللغويّة والرؤية الفكرية في شعر وليد الصراف: ديوان "تاسع أهل الكهف" أنموذجاً

مقبولية عمر الخيام في العراق: امتداد ثقافي وأدبي

The reception of 'Umar al-Khayyām in Iraq: A Cultural and Literary Continuity

Penerimaan 'Umar al-Khayyām di Iraq: Kesenambungan Budaya dan Sastra

واثق عبد مطر العساكري*

هادي نظري منظم**

Corresponding Author: acc@modares.ac.ir

Received: 02/03/2026

Accepted: 27/05/2026

Published: 09/06/2026

ملخص البحث:

شهد الأدب العراقي في بدايات القرن العشرين تحولات جمالية وفكرية رافقت التحولات الاجتماعية والثقافية، مما أوجد حاجة ملحّة إلى نصوص شعرية جديدة تتجاوز رتابة الأشكال التقليدية، وتستجيب لأسئلة الإنسان الحديث. يهدف هذا البحث إلى تحليل أسباب مقبولية رباعيات عمر الخيام في البيئة الثقافية العراقية الحديثة، والكشف عن العوامل التي أسهمت في حضورها واستمرار تأثيرها. اعتمدت الدراسة منهجاً تحليلاً تأويلاً مستنداً إلى نظرية مقبولية النص الأدبي عند روجر أسيلينو، عبر ربط النص بسياقه الاجتماعي والثقافي، وفحص دور الترجمة والتوقيت والوسائط الثقافية في تشكيل علاقة القارئ العراقي بالرباعيات. أظهرت النتائج أن مقبولية رباعيات الخيام جاءت نتيجة تفاعل مرّكب بين حاجة داخلية إلى أدب فلسفي وتأملّي جديد، وبين أثر الترجمات الحديثة، ولا سيما ترجمة فيتزجيرالد التي أعادت تقديم الخيام بوصفه شاعراً إنساناً ذا بعد عالمي، كما بيّنت الدراسة أن بساطة البناء الأسلوبي وعمق الدلالة الرمزية، إلى جانب تداول الرباعيات عبر الشعر والمسرح والأغنية، أسهمت في ترسيخ حضورها ضمن الذاكرة الثقافية العراقية، محققة شروط المقبولية من حيث التلقي الجمالي، والقدرة على التعبير عن الذات، والتجاوب مع الواقع الثقافي المتحوّل.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، المقبولية، عمر الخيام، الثقافة العراقية.

* طالب دكتوراه، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة تربيت مدرس، طهران، جمهورية إيران الإسلامية. البريد الإلكتروني: acc@modares.ac.ir

** أستاذ دكتور، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة تربيت مدرس، طهران، جمهورية إيران الإسلامية. البريد الإلكتروني:

hadi.nazari@modares.ac.ir

Abstract:

At the beginning of the twentieth century, Iraqi literature witnessed significant aesthetic and intellectual transformations that accompanied broader social and cultural changes. These developments created an urgent need for new poetic texts capable of moving beyond the monotony of traditional forms and responding to the questions of modern humanity. This study aims to analyse the reasons behind the reception of ‘Umar al-Khayyām’s *Rubā‘iyyāt* in the modern Iraqi cultural milieu. It also seeks to identify the factors that contributed to their presence and sustained influence. The study adopts an analytical-hermeneutic method grounded in Roger Asselineau’s theory of literary reception, linking the text to its social and cultural context, and examining the role of translation, historical timing, and cultural media in shaping the Iraqi reader’s relationship with the *Rubā‘iyyāt*. The findings show that the reception of al-Khayyām’s *Rubā‘iyyāt* resulted from a complex interaction between an internal need for a new philosophical and contemplative literature, on the one hand, and the impact of modern translations, on the other. Fitzgerald’s translation reintroduced al-Khayyām as a humanist poet with a universal dimension. The study further demonstrates that the simplicity of the stylistic structure and the depth of symbolic meaning, together with the circulation of the *Rubā‘iyyāt* through poetry, theatre, and song, helped consolidate their presence in Iraqi cultural memory. In this way, the *Rubā‘iyyāt* fulfilled the conditions of reception through aesthetic response, the capacity for self-expression, and responsiveness to a changing cultural reality.

Keywords: translation, reception, ‘Umar al-Khayyām, Iraqi culture.

Abstrak:

Pada awal abad kedua puluh, sastra Iraq mengalami transformasi estetika dan intelektual yang seiring dengan perubahan sosial dan budaya. Perkembangan ini mewujudkan keperluan mendesak terhadap teks puisi baharu yang mampu melampaui kebekuan bentuk-bentuk tradisional serta menjawab persoalan manusia moden. Kajian ini bertujuan menganalisis faktor-faktor yang melatari penerimaan *Rubā‘iyyāt* ‘Umar al-Khayyām dalam lingkungan budaya Iraq moden. Kajian ini juga berusaha menyingkap unsur-unsur yang menyumbang kepada kehadiran dan kelangsungan pengaruhnya. Dari segi metodologi, kajian ini menggunakan pendekatan analitis-hermeneutik yang berasaskan teori penerimaan teks sastra Roger Asselineau, dengan menghubungkan teks kepada konteks sosial dan budaya, serta meneliti peranan terjemahan, ketepatan masa sejarah, dan wahana budaya dalam membentuk hubungan pembaca Iraq dengan *Rubā‘iyyāt*. Dapatan kajian menunjukkan bahawa penerimaan *Rubā‘iyyāt* al-Khayyām terhasil daripada interaksi yang kompleks antara keperluan dalaman terhadap sastra falsafah dan kontemplatif yang baharu, dengan kesan terjemahan moden. Terjemahan Fitzgerald, khususnya, telah memperkenalkan semula al-Khayyām sebagai seorang penyair kemanusiaan yang memiliki dimensi sejagat. Kajian ini turut memperlihatkan bahawa kesederhanaan struktur gaya dan kedalaman makna simbolik, di samping penyebaran *Rubā‘iyyāt* melalui puisi, teater dan lagu, telah membantu mengukuhkan kehadirannya dalam memori budaya Iraq. Dengan demikian, *Rubā‘iyyāt* memenuhi syarat penerimaan dari segi respons estetika, keupayaan mengekspresikan diri, serta keserasiannya dengan realiti budaya yang sentiasa berubah.

Kata kunci: terjemahan, penerimaan, ‘Umar al-Khayyām, budaya Iraq.

مقدمة

يُعدّ مفهوم المقبولية الأدبية من المفاهيم الأساسية في الأدب المقارن؛ إذ يتيح فهم كيفية استقبال النصوص عبر الثقافات والعوامل التي تمكنها من النفاذ إلى وجدان المتلقي. النصوص القادرة على الانتشار العابر للغات تُعيد إنتاج حضورها عبر الترجمة والتأويل والتفاعل الجمالي لتصبح جزءاً من المشهد الثقافي في مجتمعات متعددة. ويُعدّ عمر الخيام نموذجاً بارزاً، فقد تجاوزت ربايعاته موطنه الأصلي ووصلت إلى العالم العربي، ومنها العراق، عبر الترجمات والاقتباسات الفنية، مع تعزيز حضورها عبر الغناء والمسرح والسينما؛ ما جعل اسمه رمزاً فلسفياً وجمالاً عابراً للثقافات.

تستند دراسة مقبولية عمر الخيام في العراق إلى تحليل انتقال ربايعاته من سياقها الفارسي إلى البيئة العراقية الحديثة، مروراً بالترجمات الغربية في القرن التاسع عشر التي أسهمت في إعادة إحيائه عالمياً، وكان لترجمة إدوارد فيتزجيرالد دور محوري في تقديم صورة فلسفية وجمالية جديدة للخيام، مهدت لانتشار نصوصه في الوسط الثقافي العراقي. ولم يكن هذا الانتقال مجرد فعل لغوي، بل تحوُّلاً ثقافياً وجمالاً متعدد المراحل أعاد إنتاج النص بما يتناسب مع الذائقة العراقية.

تهدف الدراسة إلى متابعة حضور الخيام في الثقافة العراقية وقراءة آليات قبوله في ضوء التحولات الفكرية والاجتماعية، مع التركيز على الفجوة المعرفية المتعلقة بتلقي القارئ العراقي للنص الخيامي. وتتمثل مشكلة البحث في التساؤل عن العوامل التي أسهمت في قبول ربايعات الخيام في العراق، وهل كان هذا القبول انعكاساً لتأثير التيارات الثقافية العربية، أم نتيجة تفاعل حي بين النص والمتلقي ضمن ظروف اجتماعية وسياسية محددة. وتستند الدراسة إلى منهج تحليلي تأويلي وفق منظور روجر أسيلينو الذي يربط بين النص والمتلقي والسياق الثقافي والاجتماعي؛ إذ تشكل قيمة النص ومقبوليته عبر تفاعله الديناميكي مع القارئ والبيئة الثقافية الحاضنة له، مما يسمح بفهم عميق لآليات انتقال النصوص الأدبية بين الثقافات وتكيفها مع الذائقة المحلية.

أولاً: المقبولية الأدبية

تُعدّ المقبولية الأدبية من المفاهيم الأساسية في النقد الأدبي المعاصر؛ إذ تعبّر عن طبيعة العلاقة التفاعلية بين النص الأدبي ومتلقيه ضمن سياقات ثقافية واجتماعية متغيرة. فهي لا تمثل حكماً جمالياً ثابتاً، بل ظاهرة ديناميكية تتشكل من تفاعل النص مع القارئ والبيئة التي يُنتج ويُتلَقى فيها،^١ فالنص لا يكتسب قيمته من بنيته الفنية وحدها، بل من قدرته على التأثير في الوعي الجمعي وإثارة التأمل والتساؤل وإقامة صلة جمالية ومعرفية مع المتلقي.^٢ ومن هذا المنظور، تُعدّ المقبولية مقياساً لحيوية العمل الأدبي واستمراره داخل الذاكرة الثقافية. وتحدد هذه المقبولية عبر عوامل متعددة، منها انسجام النص مع أسئلة عصره، وارتباطه بقضايا الإنسان، فضلاً عن دور الترجمة والنقد والمؤسسات الثقافية في توسيع دائرة التلقي.^٣

فكلما تنوعت قنوات التداول، كالدراسة الأكاديمية، والمسرح، والإعلام، والفنون، تعزز حضور النص وانتقل من إطار النخبة إلى المجال العام.^٤

كما يسهم النقد الأدبي في ترسيخ المقبولية عبر منح النص شرعية فكرية وجمالية، وتوضيح صلته بالواقع الاجتماعي والثقافي؛^٥ وبذلك تغدو المقبولية عملية حضارية تجمع بين الإبداع والتأويل والتداول؛ حيث يحيا النص عبر القراءات المتجددة التي تعيد إنتاج دلالاته، فهي بهذا المعنى، تجسّد توازن الأدب مع الحياة، وتؤكد أن النصوص المؤثرة هي تلك القادرة على العبور بين الأزمنة، محتفظة بطاقتها الرمزية والجمالية وقدرتها على الإلهام.^٦

ثانياً: شهرة الخيام في الغرب

تعدّ الشهرة الأدبية مؤشراً مهماً على انتقال النص من نطاقه المحلي إلى أفقٍ أوسع؛ إذ تنشأ من تفاعلٍ مركّب بين القيمة الجمالية للنص، والظروف الفكرية والثقافية المحيطة به، وآليات الترجمة والتداول، فهي لا تتحقق بوصفها نتيجة مباشرة للجودة الفنية وحدها، بل عبر توافق النص مع وعي المتلقي وحاجاته في لحظة تاريخية معينة؛ حيث تتصافر العوامل الجمالية والاجتماعية والثقافية لتمنحه قابلية الانتشار والتأثير.^٧ وقد ارتبط القبول الأدبي في الغرب بتأثير الحركات الفكرية الكبرى التي انشغلت بأسئلة الإنسان والوجود؛ ما أتاح للنصوص التأملية والفلسفية فرصاً أوسع للحضور. وفي هذا السياق لعبت الترجمة دوراً حاسماً؛ إذ لم تقتصر على نقل المعنى، بل أسهمت في إعادة بناء النص وفق ذائقة ثقافية جديدة، ليغدو المترجم فاعلاً ثقافياً يعيد تشكيل العمل ضمن منظومة القيم الجمالية للمجتمع المستقبل.^٨

أسهمت المؤسسات الأكاديمية والثقافية في ترسيخ الشهرة عبر إدماج النصوص المترجمة في المناهج والدراسات النقدية؛ مانحةً إياها شرعية معرفية، كذلك عزّزت الوسائط الفنية، كالمسرح والموسيقى، حضور النص عبر تحويله من مادة قرائية إلى تجربة حسية مشتركة.^٩ وتبرز هنا أهمية البعد الفكري؛^{١٠} إذ إن النصوص ذات الطابع الإنساني العابر للحدود تكون أكثر قدرة على تحقيق شهرةٍ مستدامة؛ لأنها تجمع بين المقبولية الجمالية والدلالة الكونية؛ وبذلك تتضح الشهرة الأدبية بوصفها عملية تحوّل ثقافي، تتجسّد فيها علاقة النص بالمتلقي والمؤسسة، وهو ما أشار إليه روجر أسيلينو عند حديثه عن التلاقي الجمالي بين النص وثقافة القبول.^{١١}

ثالثاً: شهرة الخيام عند العراقيين

ارتبطت شهرة عمر الخيام في العراق بظروف ثقافية وفكرية متشابكة منذ بدايات القرن العشرين؛ حيث دخل إلى الوعي الأدبي عبر الترجمات والصحافة الثقافية في بغداد والبصرة والنجف،^{١٢} ثم ترسّخ بوصفه رمزاً للشاعر الفيلسوف الذي يجمع بين التأمل العقلي والوجدان الجمالي، ولم يكن حضوره نتيجة القيمة الفنية لرباعياته فحسب، بل ثمرة تفاعلٍ بين النص وسياق التلقي العراقي؛ إذ وجد المثقفون في شعره صدئاً لأسئلة الوجود والمصير والقدر.^{١٣}

ومع اتساع حركة النهضة الثقافية، أسهمت الترجمات العربية، ولا سيما تلك المتأثرة بفيتزجرالد، في تشكيل صورة مزدوجة للخيام: حكيم متأمل وشاعر إنساني عالمي.^{١٤} ويتيح مفهوم المقبولية الأدبية عند روجر أسيلينو فهم هذه الظاهرة؛ فشهرة الخيام نتجت عن "تفاعل تأويلي" بين النص والجمهور،^{١٥} حيث بحث القارئ العراقي عن خطاب يوازن بين الحكمة والتساؤل، وبين الإيمان والشك، وقد عززت التحولات الفكرية في منتصف القرن العشرين،^{١٦} مع صعود التيارات الوجودية والماركسية، قابلية الرباعيات للانتشار؛ إذ قُرئت بوصفها تعبيراً عن الحرية وقلق المعنى.^{١٧}

أدت الترجمة المباشرة عن الفارسية دوراً مهماً في السبعينيات، حين سعى مترجمون عراقيون إلى تقديم قراءة أقرب إلى الذائقة المحلية، مبرزين البعد التأملي والروحي للنص، وهو ما أعاد تعريف الخيام داخل المخيال الثقافي العراقي.^{١٨}

وبمرور الوقت، غدا حضوره مزدوج الطابع: شعباً في المقاهي والندوات، وأكاديمياً في الجامعات والدراسات النقدية؛ حيث أُدرجت رباعياته ضمن مقررات الأدب المقارن والشعر الفلسفي، كذلك أسهمت الوسائط الفنية في توسيع دائرة التلقي؛^{١٩} فاستلهمت نصوصه في الغناء والمسرح والرسم؛ ما نقلها من القراءة الفردية إلى التجربة الحسية المشتركة.

وقد تأثر شعراء الحداثة العراقيون، مثل بدر شاكر السياب ونازك الملائكة، بروحها التأملية في تصورات الزمن والفناء، لا عبر الاقتباس المباشر، بل عبر الحس الفلسفي الذي غدّى التجربة الشعرية الحديثة. وفي سياق الحروب والحصار، أعيدت قراءة الخيام بوصفه شاعر الفقد والنجاة، فتحوّلت رباعياته إلى ملاذٍ جمالي يواسي القارئ ويمنحه أفقاً للتأمل؛^{٢٠} وهكذا لم تكن شهرة الخيام في العراق مجرد تداولٍ أدبي، بل عملية قبول ثقافي متجددة، أكدت أن النص يعيش بقدر ما يُعاد تأويله داخل واقعٍ متحوّل، محتفظاً بقدرته على الإلهام، والتأثير عبر الأجيال.^{٢١} كما حضر الخيام في المناهج الأكاديمية العراقية؛ إذ خصصت أقسام الفكر الإسلامي الحديث دراسات تربط بينه وبين التصوف والفلسفة الوجودية،^{٢٢} وناقشت رسائل الدراسات العليا أثره في الشعر العربي المعاصر. وظهرت ندوات في جامعات بغداد والمستنصرية والكوفة،^{٢٣} وتناولت رباعياته بوصفها نصاً عابراً للثقافات؛ حيث بعد عام ٢٠٠٣ م برزت ظاهرة القبول التعويضي، ووجد العراقيون في شعره صوتاً يواسيهم في مواجهة الإرهاب والانقسامات،^{٢٤} وانتشرت أبياته على مواقع التواصل الاجتماعي حكماً وصوراً ميتافيزيقية تعبّر عن عبث الواقع وضيق المعنى، وفي الإعلام المرئي والمسموع عبر برامج ثقافية ومسارح حديثة، أسهم بدوره في تعزيز حضور الخيام، مؤكداً استمرار مقبولية نصوصه في الثقافة العراقية الحديثة مع كل جيل.^{٢٥}

واصل شعراء العراق المعاصرون استلهام الخيام في أعمالهم، مثل يحيى السماوي ومظفر النواب وكريم عبد، معتبرين إياه "رفيق المعاناة الروحية" أكثر من كونه مرجعاً فلسفياً؛ فالسماوي أهدى قصيدته إلى "روح الخيام"، معتبراً أنه: "علّمنا أن نضحك من الفناء"؛ بينما وصف مظفر النواب الخيام بأنه: "آخر من فهم لذة الخسارة"؛ ما يوضح أن الخيام أصبح جزءاً من الحس العراقي الذي يختبر الجمال من قلب الألم، وهو أحد مظاهر المقبولية الأدبية القائمة

على تطويع النص للوجدان الجمعي.^{٢٦} وتفسر الدراسات العراقية شهرة الخيام بطريقتين: الأولى مرتبطة بالترجمات الفارسية والإنجليزية، والثانية بالخصائص الوجدانية للقبول العراقي الذي يجد في شعره صوته الداخلي.

رابعاً: التطبيق والتحليل

يرى منهج روجر أسيلينو أن المقبولية الأدبية نتاج تفاعل دينامي بين النص والمتلقي ضمن سياق ثقافي وزمني متعدّد الأبعاد، لا مجرد قيمة جمالية معزولة، وتبرز أهميته في دراسة مقبولية رباعيات عمر الخيام عربياً، ولاسيما في العراق، لقدرته على تفسير انتقال النص الفارسي، وقبوله عبر الترجمة والظرف التاريخي وأفق التوقع؛ وبذلك يوفّر هذا المنهج إطاراً مقارناً حديثاً لفهم آليات الاستقبال والتحوّل الثقافي للنصوص، وهذا المنهج يتناول ما يأتي:

١. **الترجمة والانتقال الثقافي:** يرى أسيلينو أن الترجمة فعل ثقافي لا لغوي فقط، وقد أسهمت الترجمات العربية، ولاسيما ترجمة أحمد الصافي النجفي، في نقل رباعيات الخيام إلى الذائقة العراقية مع الحفاظ على بعدها الفلسفي؛ ما جعل النص جسراً بين الثقافتين وأسهم في ترسيخ مقبولية الرباعيات وانتشارها مؤسساً وثقافاً.
٢. **أفق توقع القارئ:** تحققت مقبولية الرباعيات لتلاقيها مع تساؤلات القارئ العراقي حول الزمن والوجود، عبر لغة ميسرة وأسلوب تأملي؛ ما أتاح فهماً متعدد المستويات وفتح المجال للتأويل الفلسفي والمفارقة الأخلاقية، وكرس الرباعيات نصاً مفتوحاً قابلاً للتجدد الدلالي.
٣. **اللغة السهلة والواضحة:** أسهمت بساطة اللغة ووضوحها في تقريب النص من مختلف شرائح القراء، وشجعت على إعادة القراءة، وجعلت الرباعيات نصاً ثقافاً وتعليمياً فاعلاً، ووسعت دائرة تداولها الشعبي.
٤. **دور النقاد والأوساط الأكاديمية:** أدى النقاد دوراً مهماً في تفسير الرباعيات وربطها بالتراث العربي، والفكر الفلسفي الإسلامي، وأسهم إدراجها في المناهج الجامعية في تعزيز مكانتها الأدبية وترسيخ حضورها النقدي.
٥. **الوسائط الفنية والثقافية:** أسهم تلحين بعض الرباعيات وتوظيفها في المسرح والفنون في تحويلها إلى تجربة حسية متكاملة؛ ما وسّع دائرة جمهورها وعزّز حضورها الرمزي والفلسفي في الوعي العام.
٦. **معرفة الشاعر لدى الجمهور:** ساعدت معرفة الخيام كشاعر وفيلسوف على خلق ألفة مع نصوصه، وتعميق التفاعل مع أبعاد الرباعيات الفكرية.
٧. **الظرف التاريخي والزمني:** تفاعلت الرباعيات مع التحولات السياسية والاجتماعية في العراق؛ ما جعل النص قابلاً لإعادة التأويل وفق تجارب القراء وظروفهم.
٨. **الانسجام مع التراث المحلي:** عزّز ربط فلسفة الخيام بأساليب الشعر العربي القديم تقبّل النص ضمن الذائقة الثقافية المحلية، وخفّف شعور الغربة الثقافية تجاهه.
٩. **المؤسسات التعليمية والثقافية:** لعبت الجامعات والجمعيات الثقافية دوراً محورياً في ترسيخ القراءة النقدية للرباعيات، وأسهمت الندوات والمؤتمرات في بناء مسار مستمر لتداول النص وتحليله.

١٠. **القبول الجمالي متعدد الوسائط:** عزّز عرض الرباعيات عبر الموسيقى والمسرح والفنون حضورها في الوعي الجمعي وعمّق أثرها الجمالي.

١١. **الجمهور المستهدف:** أسهم تنوّع جمهور الخيام بين مثقفين وطلاب وقراء عاديين في توسيع آفاق التلقي، وخلق شبكة تفاعلية بين القراء والنقاد، وأعاد إنتاج النص دلالاً عبر الحوار الاجتماعي.^{٢٧}

خامساً: أسباب مقبولة عمر الخيام في العراق

تُعد مقبولة عمر الخيام في العراق نتيجة تفاعل مركب بين العوامل التاريخية والثقافية والفكرية والاجتماعية؛ حيث أعادت بيئة المجتمع العراقي تشكيل معنى رباعياته وفق توقعات الجمهور وظروفه الثقافية:

١. **البعد الثقافي التاريخي للعراق:** إذ يمتلك تاريخاً غنياً في الفلسفة والعلوم والأدب؛ ما وقرّ بيئة خصبة لفهم الأساليب التأملية في رباعيات الخيام التي تتناول قضايا الزمن والمصير واللذة والوجود،^{٢٨} هذا العامل ينسجم مع ما أشار إليه اسيلينو من أن المقبولة الأدبية تتجذر في الذاكرة الثقافية التي تمتلك قدرة على استيعاب النصوص الوافدة، وإعادة تأويلها ضمن منظومتها الرمزية الخاصة؛ حيث كان المثقفون العراقيون منذ بداية القرن العشرين متطّلعين لفهم النصوص الفلسفية من منظور يربط بين التراث المحلي والفكر العالمي، وكان لذلك أثر واضح في قدرة الرباعيات على اجتذاب جمهور واسع من القراء.^{٢٩}

٢. **دور الترجمة كان من العوامل الحاسمة:** فما يتعلق بنشر فلسفة الخيام في العراق؛ أسهمت الترجمات العربية للرباعيات، وخاصةً جهود أحمد الصافي النجفي، في نقل روح النصوص بأسلوب دقيق ومتوازن بين المعنى والفكر والأسلوب الفني؛ ما مكن القراء من استيعاب الطبقات المتعددة للمعنى والفلسفة التي تحتويها،^{٣٠} ومن منظور اسيلينو، تمثل الترجمة أحد المفاتيح الجوهرية للمقبولة الأدبية؛ لأنها تُعيد صياغة النص ليصبح قادراً على التفاعل مع اللغة والثقافة الجديدة من دون أن يفقد عمقه الدلالي، ولم تكن هذه الترجمات مجرد نقل لغوي، بل إعادة صياغة للنص بروح عربية مألوفة؛ ما جعل الأسئلة الوجودية التي يطرحها الخيام قابلة للاندماج في الوعي الأدبي العربي، مع ميل إلى اللغة الشعرية المكثفة التي تجمع بين بساطة اللفظ وعمق المعنى، بما يتناغم مع الذائقة العربية الميالة للحكمة المجازية والإيجاز.^{٣١}

٣. **الإعلام والصحافة والمجلات الثقافية:** إذ أدت هذه الوسائط دوراً فاعلاً في تعريف الجمهور العراقي بفلسفة الخيام ومواضيع الرباعيات الفلسفية، وكانت المقالات النقدية والتحليلات المنشورة تفتح الباب للنقاش حول أسئلة الوجود والموت واللذة والزمن،^{٣٢} ووفقاً لرؤية اسيلينو، تعد الوسائط الجماهيرية قناة من قنوات القبول الجماعي التي توسّع دائرة المقبولة؛ إذ يتحول النص من نخبوية القراءة إلى تداول شعبي يعيد تشكيله بحسب وعي المجتمع. وقد ساعد هذا النوع من التغطية الإعلامية على جعل النصوص الفلسفية جزءاً من النقاشات الفكرية اليومية وربطها بقضايا المجتمع العراقي المعاصر.^{٣٣}

٤. **الجامعات والمؤسسات الأكاديمية:** تُعد ضمن العوامل المهمة التي أسهمت في ترسيخ مقبولية الخيام؛ إذ تم إدراج الأدب الفارسي والفلسفة ضمن المناهج الدراسية؛ ما منح الطلبة والمثقفين القدرة على دراسة النصوص من منظور متعدد الأبعاد يجمع بين التحليل اللغوي والفهم الأسلوب والتأمل الفلسفي؛^{٣٤} حيث يرى اسيلينو أن التحليل الأكاديمي للنصوص هو أحد محركات المقبولية المؤسسية التي تضمن بقاء النص في الذاكرة الثقافية عبر التعليم والبحث، لا بمجرد القراءة الفردية، وأيضاً كان لبعثات الطلبة والباحثين بين العراق ومصر وإيران، إسهاماً كبيراً في نقل المعرفة حول شعر وفلسفة الخيام، وبناء شبكات ثقافية عززت القبول الأكاديمي والشعبي لأعماله،^{٣٥} كما ساعدت المؤتمرات الأدبية الدولية، مثل مؤتمر المستشرقين في القاهرة عام ١٩٦١م، على تبادل المناهج النقدية وأساليب البحث، ودمج فكر الخيام ضمن برامج الدراسات الشرقية والفارسية،^{٣٦} ولا يمكن إغفال دور النقاد العرب، مثل طه حسين الذين أعطوا شرعية نقدية للشاعر، وأكدوا على أهمية فلسفته وبلاغته؛ ما دفع النقاد والجمهور إلى الاهتمام بأعماله.^{٣٧}

٥. **الحدائثة والتفاعل مع الفكر الغربي:** حيث أديا دوراً أساساً في جعل فلسفة الخيام قابلة للتقبل لدى القراء العراقيين، واكتشف المثقفون العراقيون أوجه الشبه بين الرباعيات الفارسية والفلسفات الغربية، خاصةً فيما يتعلق بالوجودية والأسئلة الكبرى حول الحياة والقدر والموت واللذة؛ ما منح النصوص بعداً عالمياً معاصراً، وساعد على ترسيخها داخل الذائقة الثقافية العراقية،^{٣٨} وهنا يتجسد ما وصفه اسيلينو بـ: "البعد الزمني للمقبولية"؛ أي قدرة النص على الانسجام مع روح العصر، وجعل الأسئلة القديمة ذات صدى حديث.

٦. **الأندية الأدبية والجمعيات الثقافية:** لقد شكلت مساحة لتبادل الأفكار بين المثقفين والقراء؛ حيث أتيح لهم مناقشة مضامين الرباعيات وربطها بالقضايا الفكرية والاجتماعية في العراق؛ ما أسهم في تعزيز مقبولية الخيام على نطاق واسع؛ إذ لم تعد الرباعيات حكراً على النخبة المثقفة، بل أصبحت جزءاً من الثقافة العامة، ويُعد هذا مثلاً لما يسميه اسيلينو بالمقبولية التداولية؛ أي حين يتبنى المجتمع النص في فضائه الحوارية والثقافية اليومية.

٧. **الحراك الاجتماعي والسياسي:** هذا الحراك كان له أثر واضح في تشكيل مقبولية الخيام؛ حيث ساعدت الحركات الفكرية الوطنية والتحولت السياسية على خلق بيئة متقبلة للفكر الفلسفي؛ ما أعطى الأدب والفلسفة دوراً مركزاً في النقاشات المجتمعية، وعزز قدرة الرباعيات على التأثير في وعي القراء العراقيين، وجعلها مادة مستمرة للتفكير والنقد، وأسهمت الحركات الفكرية الوطنية، مثل حركة النهضة الأدبية وجماعات التنوير في بغداد والنجف، في توجيه الأنظار نحو الأدب الذي يتجاوز حدود اللذة الجمالية إلى التفكير في معنى الحياة، والمصير الإنساني، وهي الموضوعات ذاتها التي تدور حولها رباعيات الخيام، ومع ازدياد الاحتكاك بالغرب عبر الترجمة والتعليم الحديث، أخذت النخبة العراقية تتفاعل مع الفلسفات الوجودية والعقلانية؛ ما أتاح استقبال الخيام باعتباره صوتاً فلسفياً سابقاً لعصره، بل وكأنه يمثل "ضمير الإنسان الباحث عن المعنى" وسط الفوضى السياسية والاجتماعية؛^{٣٩} حيث

يؤكد اسيلينو أن التغيرات الاجتماعية والسياسية تشكل أحد أفق التوقعات الذي يحدد كيفية قبول الجمهور للنصوص ذات الطابع الفلسفي.

٨. **البعد الرمزي لشخصية الخيام:** لقد أضاف بعداً آخر لمقبوليته في العراق؛ إذ ارتبط اسمه بالشعر والفلسفة والرياضيات؛ ما جعل الرباعيات رمزاً للمعرفة والتأمل الفلسفي، وأسهم في جذب القراء نحو النصوص، وجعل فلسفة الخيام جزءاً من الذائقة الثقافية والفكرية،^{٤٠} وهنا تتجلى فكرة "الكاتب النموذج" عند اسيلينو؛ أي الصورة الرمزية التي تكتسبها شخصية المؤلف في وعي القراء وتتحول إلى عنصر من عناصر المقبولية.

٩. **أهمية دور النشر والمكتبات:** هذا الدور كان حاسماً في تعزيز انتشار الرباعيات؛ إذ حرصت على نشر الترجمات والتحليلات النقدية مع توفيرها لجمهور واسع من القراء؛ ما ساعد على تطوير القدرة على النقد الذاتي، وفهم النصوص بشكل أعمق، وجعلها جزءاً من الثقافة اليومية سواء في المناقشات الأكاديمية أو الفعاليات الثقافية العامة،^{٤١} ويطابق هذا ما يسميه اسيلينو بـ: "المقبولية المؤسسية الإعلامية، كالدور الذي فعلته دور النشر في فرنسا ومنها دار النشر "غاليمار الفرنسية" في مقبولية الأمريكي آرنست همنغواي عند، الفرنسيين، والتي توسعت عبر وسائط النشر والتوزيع.^{٤٢}

١٠. **الفنون والموسيقى والمسرح:** لعب هذا السبب دوراً أساساً في نقل النصوص إلى الجمهور العام؛ إذ تمت تلحين بعض الرباعيات وإدراجها في أعمال مسرحية وفنية؛ ما ساعد في تقريب النصوص الفلسفية من القراء العاديين وجعلها جزءاً من الحياة الثقافية اليومية، مع تعزيز الفهم الرمزي والفلسفي،^{٤٣} هذا ما عبّر عنه اسيلينو بـ "القبول الجمالي متعدد الوسائط" الذي يجعل النص الأدبي أكثر رسوخاً عبر الفن والموسيقى. يمكن تلخيص طبيعة التفاعل بين النص العربي والفارسي في العراق عبر هذه الرباعية:

منْ تَحْرَى حَقِيقَةَ الدَّهْرِ
أَضْحَى عِنْدَهُ الحُزْنَ وَالسُّرُورُ
سَوَاءٌ إِنْ يَكُن حَادِثُ الزَّمَانِ
سَيَفْنَى لِيَكُنْ كُلُّه أَسَىً أَوْ هِنَاءً^{٤٤}

تعكس هذه الرباعية فلسفة الخيام العميقة في التعامل مع مفهوم الزمن والمصير؛ حيث يتم المزج بين الحزن والسعادة في وحدة معرفية متكاملة، ومن منظور أسيلينو، يقيم القارئ علاقة مباشرة مع النص عبر ما يسميه "أفق التوقع"؛ أي قدرة النص على التوافق مع خبراته وثقافته ومخزون معرفته المسبق، وفي الحالة العراقية وجد المثقفون والقراء أن الرباعية تتحدث عن تجربة وجودية مألوفة لهم، خاصة في ظل التحولات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية التي شهدتها العراق خلال القرن العشرين؛ ما جعل النص قريباً من الحياة اليومية والمأساة الجماعية للفرد والمجتمع. والأسلوب البلاغي للرباعية، مع بساطته وعمقه في الوقت ذاته، يخلق مساحة للتأمل الشخصي؛ بحيث يستطيع القارئ أن يجد معاني متعددة حسب تجربته الخاصة. فالرباعية لا تفرض آراءً أو حكماً جاهزة، بل تتيح

للمتلقي فرصة التفاعل مع النص، وهذا ينسجم مع مبدأ أسيلينو حول تعددية الأبعاد في المقابلة بين النص والجمهور؛ إذ يرى أن المقبولية الأدبية تتشكل حين يلتقي النص بسياق ثقافي واجتماعي محدد، فيصبح جزءاً من الوعي الجماعي.

وتحمل الرباعية بعداً رمزياً يتجاوز النص نفسه إلى الثقافة العراقية؛ حيث يمكن تفسير فكرة "الحزن والشورور سواءً" على أنها انعكاس لتجربة العراق في تقلبات الزمن السياسي والاجتماعي؛ ما يمنح النص صدى عاطفياً وفلسفياً لدى الجمهور، ويزيد من قبوله واستمراره في التداول الثقافي؛ بذلك تصبح الرباعية نموذجاً حياً لتطبيق أسيلينو في "المقبولية التاريخية"؛ أي قدرة النص على الاستمرار عبر الزمن والاندماج مع التحولات الثقافية والاجتماعية دون أن يفقد عمقه الفلسفي والمعنوي، وكذلك الرباعية:

ليس يُدرى بمنطقٍ وقياسٍ
أيّ وقتٍ دارت به الزرقاءُ
أو متى تُصبح السماء خراباً
فنداعت واهتدّ منها البناءُ^{٥٥}

تتسم هذه الرباعية بتقديم صورة رمزية دقيقة عن الانهيار وعدم اليقين، وهي استعارة واضحة للاضطرابات التي شهدتها المجتمع العراقي بعد زوال الحكم العثماني.

من منظور أسيلينو، تكمن مقبولية النص في قدرته على الانسجام مع السياق الاجتماعي والسياسي للقراء؛ بحيث يصبح النص أداة لفهم الواقع ونفسه، والقراء العراقيون وجدوا في هذه الصورة الرمزية انعكاساً لمخاوفهم الجماعية من فقدان الاستقرار الاجتماعي والسياسي؛ ما جعل الرباعية مقبولة على نطاق واسع ضمن فضاءات النقاش الثقافي والفكري.

والتركيب اللغوي المكثف والأسلوب البلاغي الذي يعتمد على التضاد بين البناء والانهيار، يجعل الرباعية قابلة للتفسير في مستويات متعددة؛ فالمستوى الظاهري يقدم صورة الطبيعة المتقلبة، بينما المستوى الرمزي يعكس الانهيار الاجتماعي والسياسي، وهو ما يعكس بعداً فلسفياً وجودياً يمكن للقراء العراقيين الارتباط به بسهولة. هذا النوع من التفاعل بين النص والقارئ يمثل جوهر "المقبولية التداولية" عند أسيلينو؛ أي تبني النص في النقاشات والممارسات اليومية للمجتمع؛ حيث يساهم في تشكيل وعي الجماعة، ويعزز قدرته على التفاعل مع النصوص الفلسفية.

فضلاً عن ذلك، توفر هذه الرباعية فرصة، لتأمل علاقة الإنسان بالزمان والمصير، بما يتناغم مع التفكير التأملي للمثقفين العراقيين، ويظهر هنا أيضاً بعد أسيلينو المتعلق بـ: "البعد الزمني للمقبولية"؛ حيث يثبت النص نفسه في الوعي الثقافي عبر توافقه مع روح العصر، مع القدرة على البقاء ذا صلة مع القراء عبر التحولات التاريخية. وبذلك، تتحقق مقبولية الرباعية ليس فقط على المستوى الفردي، بل في سياق اجتماعي وجماعي؛ ما يجعلها عنصراً أساسياً في الثقافة الفلسفية العراقية

الخاتمة:

وقد خلص البحث إلى النتائج الآتية:

١. أظهرت النتائج أن مقبولية رباعيات الخيام في العراق كانت نتاج تفاعل مركب بين النص والمتلقي والسياق الثقافي، مدعومة بتقارب ثقافي سمح بإعادة تأويل المعاني بما ينسجم مع الحاجات الفكرية للمجتمع العراقي.
٢. أكدت الدراسة الدور الحاسم للترجمة، ولاسيما ترجمة فيتزجيرالد والترجمات العربية اللاحقة التي أعادت تشكيل صورة الخيام ووسّعت دائرة تلقيه، وجعلت النص أكثر قرباً من الذائقة العربية والعراقية.
٣. بيّنت النتائج أن التحولات الاجتماعية والثقافية في النصف الأول من القرن العشرين وفّرت بيئة مناسبة لتقبّل النص الخيامي، بوصفه معبراً عن القلق الوجودي وأسئلة المصير في مرحلة تشكّل الدولة الحديثة.
٤. كشفت الدراسة أن تفاعل المثقفين العراقيين مع الفكر الغربي والتيارات الحداثيّة عمّق القراءة الفلسفية للرباعيات، وجعلها فضاءً للتأمل في قضايا الزمن والموت والقدر، خاصةً في حقبة الأزمات السياسية.

هوامش البحث:

- ^١ انظر: الجبوري، عبد المنعم حيدر، الرؤية الوجودية في الشعر العربي المعاصر، ط١، (بغداد: دار الشؤون الثقافية، ٢٠٠٥م)، ص٥٤.
- ^٢ انظر: المياحي، علي، التلقي والسياق الثقافي في النقد العربي، ط١، (بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة، ٢٠١١م)، ص٧٨.
- ^٣ انظر: ياوس، هانس روبرت، جماليات التلقي، ط١، ترجمة: إحسان عباس، (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ١٩٨٢م)، ص٤١.
- ^٤ انظر: زوقي، عبد الواحد، اتجاهات النقد الأدبي في العراق المعاصر، ط١، (بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة، ١٩٩٤م)، ص٨٨.
- ^٥ خضر، حسين، النقد الأدبي بين النص والقارئ، ط١، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٧م)، ص٦٥.
- ^٦ انظر: المرجع السابق، ص٤١.
- ^٧ انظر: إيزر، ولفغانغ، فعل القراءة: نظرية جمالية التلقي، ط١، ترجمة: عبد الوهاب علوب، (بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة، ١٩٩٠م)، ص٨٠.
- ^٨ انظر: المرجع السابق، ص٨٩.
- ^٩ انظر: الكيلاني، محمود، نظرية التلقي في النقد الحديث، ط١، (عمّان: دار الفكر، ٢٠١٠م)، ص٥٧.
- ^{١٠} انظر: الحلبي، محمد، جماليات التلقي وتحولات الخطاب النقدي، ط١، (عمّان: دار المسيرة، ٢٠١٨م)، ص٨٧؛ وانظر: إنيان، محمد، وخصاونة، سهيل محمد، "العقل الفارسي في مقدمة كلية ودمنة"، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، كوالالمبور: الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، ديسمبر، مج(4)، ع(2)، 2013م، ص64.
- ^{١١} انظر: أسيلينو، وجر، المقبولية الأدبية: دراسة في نظرية التلقي والنص، ط١، (باريس: منشورات السوربون، ١٩٦٠م)، ص١٠٢.
- ^{١٢} انظر: العطار، فاضل، قضايا التلقي في النقد العربي الحديث، ط١، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٨م)، ص٢١٤.
- ^{١٣} انظر: الموسوي، جعفر، دراسات في الأدب العربي الحديث، ط١، (النجف: المطبعة الحيدرية، ١٩٦٠م)، ص١٧٧.
- ^{١٤} انظر: البياتي، عبد الله، ملامح الشعر العراقي الحديث، ط١، (بغداد: دار الحرية للطباعة، ١٩٦٥م)، ص٣٣.
- ^{١٥} انظر: المرجع السابق، ص٣٣.
- ^{١٦} انظر: المرجع السابق نفسه، ص١٢٢.

- ١٧ انظر: الصائغ، يوسف، دراسات في الأدب العراقي الحديث، ط ١، (بغداد: دار الرشيد للنشر، ١٩٧٧م)، ص ٥٨.
- ١٨ انظر: المرجع السابق، ص ١٤٢.
- ١٩ انظر: المرجع السابق نفسه، ص ١٤٩.
- ٢٠ انظر: نفسه، ص ٦٥.
- ٢١ انظر: عبد الواحد، عبد الكريم، اتجاهات النقد الأدبي في العراق، ط ١، (بغداد: دار الحرية للطباعة، ١٩٨٢م)، ص ١١٧.
- ٢٢ انظر: المرجع السابق، ص ١١٠.
- ٢٣ انظر: المرجع السابق نفسه، ص ١٤٢.
- ٢٤ انظر: نفسه، ص ٢٧١.
- ٢٥ انظر: حمزة، علي، جماليات التلقي في الدراسات الأدبية الحديثة، ط ١، (عمّان: دار المسيرة، ٢٠٢١م)، ص ٥٤.
- ٢٦ انظر: براور، أس، أس، الدراسات الأدبية المقارنة: مدخل، ط ١، ترجمة: عارف حذيفة، (دمشق: وزارة الثقافة، ١٩٨٦م)، ص ٥٧.
- ٢٧ انظر: المرجع السابق نفسه، ص ٨٤.
- ٢٨ انظر: نفسه، ص ٤٢.
- ٢٩ انظر: البصري، محمود عبد الله، الفكر الفلسفي في الأدب العراقي الحديث، ط ٢، (البصرة: دار الرافدين، ٢٠١٢م)، ص ٧٢.
- ٣٠ انظر: السامرائي، حيدر نجم، الترجمة: الأدبية بين النص الأصلي والبيئة المتلقية، ط ١، (بغداد: دار الشؤون الثقافية، ٢٠١٣م)، ص ٥٤.
- ٣١ انظر: السليمان، مرتضى كاظم، جماليات النصوص الفلسفية المترجمة: في الأدب العربي، ط ١، (طهران: جامعة تربيت مدرس، ٢٠٢٤م)، ص ١١٥.
- ٣٢ انظر: الحويجي، سليم عبد الكريم، التحولات الفلسفية في الشعر العربي الحديث، ط ١، (النجف: دار الأفق، ٢٠١١م)، ص ٨٨.
- ٣٣ انظر: المهدي، رائد فاضل، فلسفة الخيام في التلقي العربي، ط ١، (النجف: دار المرتضى، ٢٠١١م)، ص ٥٩.
- ٣٤ انظر: الشامسي، محمد، النقد الثقافي وأسئلة التلقي، ط ١، (دمشق: دار الفكر، ٢٠١٤م)، ص ٦٣.
- ٣٥ انظر: الهاشمي، رائد عبد الرحيم، الدراسات المقارنة بين الأدبين الفارسي والعربي في الجامعات العراقية، ط ١، (بغداد: دار النشر الجامعي، ٢٠١٨م)، ص ٧٧.
- ٣٦ انظر: المهدي، رائد فاضل، المؤتمرات الأدبية العربية والتأثيرات الفارسية، ط ١، (بغداد: دار المعرفة، ٢٠١٢م)، ص ٩٨.
- ٣٧ انظر: طه حسين، أحمد، حديث الأربعماء، ط ٥، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٥٩م)، ص ١٢٠.
- ٣٨ انظر: الهاشمي، رائد عبد الرحيم، الفكر الغربي في الدراسات الأدبية العراقية، ط ١، (بغداد: دار الطليعة، ٢٠١٢م)، ص ٩٥.
- ٣٩ انظر: المرجع السابق، ص ٧٧.
- ٤٠ انظر: الجعفري، محمد ناصر، رمزية الفلاسفة في الشعر العربي الحديث، ط ١، (بغداد: دار المأمون، ٢٠١٥م)، ص ٧٩.
- ٤١ انظر: الخضيري، عبد الهادي كريم، حركة النشر في العراق ودورها الثقافي، ط ١، (بغداد: دار البيان، ٢٠٠٨م)، ص ٦١.
- ٤٢ انظر: المرجع السابق، ص ٥٤.
- ٤٣ انظر: المرجع السابق نفسه، ص ٩٠.
- ٤٤ النجفي، أحمد الصافي، رباعيات الخيام، ط ١، (بغداد: مطبعة العاصمة، ١٩٢٩م)، ص ٣٨.
- ٤٥ انظر: المرجع السابق، ص ٣٩.

References

المراجع

- Abd al-Wahid, Abd al-Karim. *Ittijahat al-Naqd al-Adabi fi al- 'Iraq*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Hurriyyah lil-Tiba'ah, 1982).
- Al-Attar, Fadil. *Qadayya al-Talaqqi fi al-Naqd al- 'Arabi al-Hadith*, 1st ed., (Cairo: Al-Hay'ah al-Misriyyah al- 'Ammah lil-Kitab, 1998).
- Al-Basri, Mahmud Abd Allah. *Al-Fikr al-Falsafi fi al-Adab al- 'Iraqi al-Hadith*, 2nd ed., (Basra: Dar al-Rafidayn, 2012).
- Al-Bayati, Abd Allah. *Ma' alim al-Shi'r al- 'Iraqi al-Hadith*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Hurriyyah lil-Tiba'ah, 1965).
- Al-Halabi, Muhammad. *Jamaliyyat al-Talaqqi wa Tahawwulat al-Khitab al-Naqdi*, 1st ed., (Amman: Dar al-Masirah, 2018).
- Al-Hasani, Abd al-Razzaq. *Tarikh al-Sihafah al- 'Iraqiyyah*, 2nd ed., (Baghdad: Dar al-Shu'un al-Thaqafiyyah al- 'Ammah, 1987).
- Al-Hashimi, Ra'id Abd al-Rahim. *Al-Fikr al-Gharbi fi al-Dirasat al-Adabiyyah al- 'Iraqiyyah*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Tali'ah, 2012).
- Al-Hashimi, Ra'id Abd al-Rahim. *Dirasat Muqaranah bayna al-Adab al-Farisi wa al- 'Arabi fi al-Jami'at al- 'Iraqiyyah*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Jami'ah lil-Nashr, 2018).
- Al-Huwayji, Salim Abd al-Karim. *Al-Tahawwulat al-Falsafiyyah fi al-Shi'r al- 'Arabi al-Hadith*, 1st ed., (Najaf: Dar al-Ufuq, 2011).
- Al-Ja'fari, Muhammad Nasir. *Ramziyyat al-Falasifah fi al-Shi'r al- 'Arabi al-Hadith*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Ma'mun, 2015).
- Al-Juburi, Abd al-Munim Haydar. *Al-Ru'yah al-Wujūdiyyah fi al-Shi'r al- 'Arabi al-Mu'asir*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Shu'un al-Thaqafiyyah, 2005).
- Al-Khudayri, Abd al-Hadi Karim. *Harakat al-Nashr fi al- 'Iraq wa Dawruha al-Thaqafi*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Bayan, 2008).
- Al-Kilani, Mahmud. *Nazariyyat al-Talaqqi fi al-Naqd al-Hadith*, 1st ed., (Amman: Dar al-Fikr, 2010).
- Al-Mahdi, Ra'id Fadil. *Al-Mu'tamarat al-Adabiyyah al- 'Arabiyyah wa al-Ta'thirat al-Farisiyyah*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Ma'rifah, 2012).
- Al-Mahdi, Ra'id Fadil. *Falsafat al-Khayyam fi al-Talaqqi al- 'Arabi*, 1st ed., (Najaf: Dar al-Murtaḍa, 2011).
- Al-Miyahi, Ali. *Al-Talaqqi wa al-Siyah al-Thaqafi fi al-Naqd al- 'Arabi*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Shu'un al-Thaqafiyyah al- 'Ammah, 2011).
- Al-Musawi, Ja'far. *Dirasat fi al-Adab al- 'Arabi al-Hadith*, 1st ed., (Najaf: Al-Maktabah al-Haydariyyah, 1960).

- Al-Najafi, Ahmad al-Safi. *Rubaiyyat al-Khayyam: Tarjamah wa Sharh*, 1st ed., (Baghdad: Matba'at al-'Asimah, 1929).
- Al-Razuki, Abd al-Wahid. *Ittijahat al-Naqd al-Adabi fi al-'Iraq al-Hadith*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Shu'un al-Thaqafiyah al-'Ammah, 1994).
- Al-Samari, Hasan. *Al-Qira'ah wa al-Ta'wil fi al-Naqd al-'Arabi*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Mada, 2010).
- Al-Samarra'i, Haydar Najm. *Al-Tarjamah al-Adabiyyah bayna al-Nass al-Asl wa al-Muhit al-Mutalaqqi*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Shu'un al-Thaqafiyah, 2013).
- Al-Sami, Karim Jalal. *Al-Turath al-Farisi fi al-Fikr al-Adabi al-'Iraqi*, 1st ed., (Baghdad: Jami'at Baghdad, 2012).
- Al-Sa'igh, Yusuf. *Dirasat fi al-Adab al-'Iraqi al-Hadith*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Rashid lil-Nashr, 1977).
- Al-Shami, Muhammad. *Al-Naqd al-Thaqafi wa As'ilat al-Talaqqi*, 1st ed., (Damascus: Dar al-Fikr, 2014).
- Al-Sulaymani, Murtada Kazim. *Jamaliyyat al-Nusus al-Falsafiyah al-Mutarjamah fi al-Adab al-'Arabi*, 1st ed., (Tehran: Tarbiat Modares University, 2024).
- Al-Yasiri, Abd al-Karim. *Al-Wa'y al-Naqdi fi al-Adab al-'Iraqi*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Hurriyyah lil-Tiba'ah, 1993).
- Al-'Alawi, Mahdi Abd al-Jabbar. *Al-Tabadul al-Thaqafi bayna al-'Iraq wa Iran fi al-Qarn al-Ishrin*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Nur, 2018).
- Brewer, A. S. *Comparative Literary Studies: An Introduction*, trans. Arif Hudhayfah, 1st ed., (Damascus: Ministry of Culture, 1986).
- Hamad, Fadil. *Tahawwulat al-Khitab al-Naqdi al-Mu'asir*, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Shu'un al-Thaqafiyah al-'Ammah, 2011).
- Hamzah, Ali. *Jamaliyyat al-Talaqqi fi al-Dirasat al-Adabiyyah al-Hadithah*, 1st ed., (Amman: Dar al-Masirah, 2021).
- Hans Robert Jauss. *Aesthetics of Reception*, trans. Ihsan Abbas, 1st ed., (Beirut: Arab Organization for Studies and Publishing, 1982).
- Hasan, Abd Allah. *Qadayya al-Naqd al-Adabi al-Hadith*, 1st ed., (Cairo: Dar al-Ma'arif, 1979).
- Ibnayan, Muhammad, Khasawnah, Suhil Muhammad, Mustafa. Al-'Aql Ag-Farisi Fi Muqaddimat Kalailah Wa Dimnah, *Journal of Linguistic and Literary Studies*, (Kuala Lumpur: International Islamic University Malaysia, Mujallad (4), 'adad(2), 2013).
- Jawad, Mustafa. *Buhuth fi al-Turath wa al-Adab*, 1st ed., (Baghdad: Matba'at al-Ma'arif, 1954).

Khadir, Husayn. *Al-Naqd al-Adabi bayna al-Nass wa al-Qari'*, 1st ed., (Damascus: Dar al-Fikr, 2007).

Roger Asselineau. *The Acceptability of Literature: A Study in Reception Theory and Text*, 1st ed., (Paris: Sorbonne Publications, 1960).

Ṭaha Husayn Ahmad. *Hadith al-Arbi'a'*, 5th ed., (Cairo: Dar al-Ma'arif, 1959).

Wolfgang Iser. *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Reception*, trans. Abd al-Wahhab Allub, 1st ed., (Baghdad: Dar al-Shu'un al-Thaqafiyah al-'Ammah, 1990).

Yusuf, Ahmad. *Al-Nass al-Adabi wa Afaq al-Talaqqi*, 1st ed., (Cairo: Al-Hay'ah al-Misriyyah al-'Ammah lil-Kitab, 1995).